

泰雅傳說五則

何德華 關馥 劉淑美

一、前言

本文記錄泰雅傳說五則，不但提供了南島語言研究之基本語料，亦為母語教材編纂的極佳素材。

二、發音人介紹

本語料是於民國八十二年暑期在台北縣烏來鄉福山村福山國小錄音取得。發音人李光明先生，民國四十四年二月二日生於福山村，其父母亦為該地之泰雅族人。七歲時就讀於福山國小，始學習國語。十三歲國小畢業後，離鄉至台北大都會就業，才接觸台語。商職畢業後，因擔任船員，從而接觸英、日語。直到七十三年返鄉與烏來村的泰雅族姑娘結婚，從此定居於福山村。七十八年起任職於福山國小。八十一年福山國小開始母語教學，李先生即參與此教學工作，是訓練該校學童參加母語演講比賽的指導員。李先生在家裏，大都使用泰雅語，與小孩溝通使用國語。

三、採集程序

首先是由發音人事前將整篇故事大綱整妥，於錄音時，發音人先將整

篇故事以母語述說一遍，其次用國語加以解釋述說，然後再逐句以母語對照國語之順序翻譯，採集者也同時記音，以上過程全部錄音存檔。然後以問答方式逐字解釋其意，這部份僅以書面記載，未予錄音。

四、語料內容

筆者所蒐集、整理的五篇古老傳說故事語料，其中「兩個醜兄弟」及「熊的禁忌」乃是李先生尋求潘文和先生（泰雅名為 Tosa Hayung，現年七十餘歲，獨居於福山村）所傳述得來的，而其他三篇「巨人」、「魔鬼的世界」、「人變猴子」是李先生本人所記憶的，其中「人變猴子」一篇傳說猴子之紅屁股的由來，與我們所熟知的進化論「猴子進化為人」之說持相反觀念，頗為有趣。

五、記音原則

本語料記音原則依據李壬癸先生之〈台灣南島語言的語音符號系統〉(1992：9-12) 中的泰雅語篇。何(1994)並撰專文解說泰雅語記音符號的科學及社會原則。有關泰雅語賽考列克方言之語法分析，參見何(1992)及黃(1993)。

一、巨 人

1. ke' mrhu raran ga', 古早人說
話 祖先 以前 語助
2. kya qutux hupa bay na' tayan. 有個巨人
有 一(個) 大 很 泰雅人
3. hupa balay niqun nya. 他的食量很大，
大 很 吃東西 他(的)
4. ana qutux uyuq kacin ga' s'abus nya. 他可以生吞一頭小牛，
連 一 小的 牛 吞 他
5. kngun nha kwara. 人人都害怕他
害怕 他們 全部
6. ana laqi cikuy 所以連小孩
連 孩子 小
7. pongan nya lalu lga', 一聽到他的名字
聽(到) 他的 名字 之時
8. ini' 'syang la. 就不再哭鬧。
不會 吵 了
9. hamswa'. 因為
因為
10. cingay wan nya niqun laqi uzi 他吃了不少孩子
多的 曾經 他 吃了 孩子 也
la.
語尾助詞
11. yasa qu' msli' kwara nha muci, 後來經村人的商量，
結果 聚集 全部 他們 說
12. sn-ta' nanu' maqux TAHUS qani, 我們要如何對付消滅他。
(我們)要 如何 消滅 巨人名 這
13. suqun nya maniq kwara laqi 他會把我們的孩子吃光了
完, 光 他 吃 全部 小孩
ta' la.
我們的
14. kya qutux ryax, 有一天，
有 一 天

15. rasun nha qmalup. 他們帶他去打獵，
(他)被帶 他們 打獵
16. kyalun nha muci. 他們跟他講，
講(跟) 他們 說
17. TAHUS. 答呼斯！
巨人名
18. naga qani isu ki', 你在這裡等喔，
等 這(裏) 你 語尾助
19. truyun myan bzuq lga', 我們把山豬滾下去時，
滾 我們 山豬 之時
20. si lmay mabus la ki', 你就一口把它吞下去，
就 準備 吞 語尾助
21. aw, muci. 他說：「好」
好 (他)說
22. mqas balay TAHUS qasa. 答呼斯很高興，
高興 很 巨人名 那個
23. musa beh yatux hgan 他們便跑到山上去，
去 近(地方) 山頂 他們
24. ru' 然後，
然後
25. suling nha qutux tunux 他們燒河邊硬灰石頭
燒 他們 一 石頭
qyacin 河邊硬石子
26. kilux balay lga' 正滾燙滾燙時，
燙 很 之時，
27. truyun nha la. 他們就把它滾下去，
滾 他們 了
28. slawa' nha muci, 他們就叫他
喊叫 他們 說
29. TAHUS, nyan bzuq la, nyan bzuq la. 答呼斯，山豬來了
巨人名 來 山豬
30. hay an s'abus 趕快吞下去，
快 用 吞(馬上)

- 31.TAHUS hiya lga',
巨人名 他 呢 那答呼斯呢，
- 32.memaw mkmi' loziq nya
連 閉 眼睛 他的 連眼睛都閉起來，
- 33.mnaga ru'
等著 他張大口等著，
- 34.wan nya si bsan tunux
去 他 助 吞下去 石頭 他一口就把滾燙石頭吞下去，
- qyacin qasa
河邊硬石子 那個
- 35.ru' , kilux , kilux , muci
結果，燙 燙 (他)說 結果他喊燙啊燙啊
- 36.wan slingun kware qsahuy nya
被 燒 全部 體內 他的 他的五臟六腑都被燒焦了，就
- ru' mhuqin la.
就 死掉 了 死了。
- 37.aring kya lga'
開始 從 以後 從此以後，
- 38.mqas kware hgan muci
高興 全部 他們 說 他們很高興的說，
- 39.ingat pqaniq laqi ta' la
沒有 被吃 孩子 我們 了 再沒有人吃我們的孩子了

從前有個巨人，食量特別大，可以生吞一頭小牛，在村中人人都懼怕他。連小孩哭鬧的時候，一聽到他的名字，馬上就止鬧，因為他也不知吃過多少孩子了，後來村人幾經商量後，準備來設計消滅他。

於是他們帶他去打獵，因為他太大了，行動不便，叫他在半山腰等。他最喜歡吃山豬了，可以一口吞下一隻山豬。獵人們跟牠說，你在這裡等，等到我們喊說山豬滾下去了，你就張開你的大嘴一口把牠吞下去，可以嗎？那巨人一聽有山豬可以吃，樂得不得了，就一口答應了。

於是村人們便跑到山上去生一把火，叫人從河邊搬幾個很硬的大石頭，用火把它燒得滾燙滾燙的，然後選了一個雜草多又靠近他的地方，把滾燙的石頭

滾下去，大叫說：「答呼斯，山豬下去了，趕快張開你的大嘴吃掉牠。」可憐的答呼斯不明究理，一口把石頭吞下去，把他的五臟六腑都燒焦了，從此村莊再沒有吃小孩子的答呼斯了。

二、人變猴子

- 1.Tayan na' raran hiya ga'，
泰雅人 以前 他們
ngahi ru' sehuy sqyanux nya
地瓜 芋頭 生活 他的
- 以前的泰雅人是以地瓜、芋頭為主食
- 2.maki hlahuy ga'，kya nanak qmayeh
在 深山 有 自己 農地
nha
他們
- 在山上，每家都有自己的農園
- 3.mzyan nha pinbahu
種 他們 五穀食糧
- 他們種些糧食。
- 4.qnzyac balay tzaw kwara
勤勞 非常 工作 大家
- 大家都辛勤的工作。
- 5.kya qutux mlikuy ru' knerin
有一 丈夫 和 妻子
- 有一對夫妻
- 6.qlangan balay
懶惰 很
- 很懶惰，
- 7.cipuq balay qmayeh nha uzi
小的 很 農地 他們 也
- 他們所開墾的農園很小，
- 8.ngahi nya ga' sazin balay puqing
地瓜 他的 二 祇有 棵
- 他的地瓜只有兩棵
- 9.kya qutux ryax
有一 天
- 有一天，
- 10.musa qmayeh nha sazin hi qani
去 農地 他們 二 人 這
- 這兩人到農地去，
- 11.tehuk lga'，
到達 以後(之時)
- 到達以後，
- 12.mnahu la ru' knerin nya ga'，
起火 和 太太 他的
wan qmihuy ngahi
去 挖 地瓜
- 先起火，太太就去挖地瓜，
- 13.tmatax ngahi ru' zingyan nya
烤 地瓜 和 忘記 他的
- 烤地瓜時，不小心把挖地瓜的鐵器跟地瓜一起烤

- pazih cyux slingun
挖地瓜之鐵器 有；被 燒
la
- 14.huqin ngahi lga, wagan nya 地瓜熟了，就把火撥開，
熟 地瓜 之時 剖開 他
- puniq
火
- 15.pinquutux nha ngahi ru' 一人分一個地瓜，就地坐著吃
一人分一個 他們 地瓜
- si tama' kya maniq
就地 坐著 在那裡 吃
- 16.ini' ktwa lga', kilux, kilux muci 沒多久，他丈夫說燙啊！燙啊！
沒 多少 之時 燙 燙 說
- likuy nya, ru',
男人 他的 又
- 17.tokaw tokaw trak trak muci 跳來跳去又學猴叫，
跳 跳 猴叫聲 說
- 18.ubak cyux nya tman qu' snuling 原來他坐在被烤熱的鐵器上
原來 在 他 坐 (被)燒
- nya pazih qasa
他的 鐵器 那個
- 19.knerin nya qasa ga, yan nya 他太太以為很好玩，
太太 他的 那個 以為 他
- si ga blaq pzi'wun
很 好玩；開玩笑
- 20.musa' tama' kya uzi 也上去坐在那邊
去 坐 在 也
- 21.mtnaq likuy nya slingun 跟他丈夫一樣屁股被燒傷了，
一樣 男人 他的 燒燙(被)
- qcyan nya
屁股 他的
- 22.pucing lga 最後，
最後 之時
- 23.memaw karaw qhuniq 他們爬上大樹，
結果 爬 大樹

24. aring kya lga', m-yungay la 從此變成猴子呀!
從此 之時 變成猴子
25. talax qcyan yunay qasa ga' 猴子的紅屁股是被鐵器燒傷的痕
紅色 屁股 猴子 那 蹤。
snuling nya pazih pi
(被)燒 他 鐵器 語助

從前的泰雅人是以地瓜，芋頭為主食。在深山裡，每家都開墾一片農園，以種些糧食。大家都日出而作、日落而息，辛勤工作。唯獨有一對夫妻最懶惰，所開墾農園只有一小片，地瓜也沒有長幾個，連他們自己也不夠吃。有一天，這對夫妻照例上山做活，一到達農園，先生生火，太太去挖僅有的兩個地瓜，就地烤著。沒想到他們不小心把挖地瓜的鐵器跟著一起烤，等到地瓜熟了，他們把火撥開，一人分一個，就坐著吃。丈夫不小心坐到被火燒紅的鐵器上，屁股被燙得難以言語的痛苦，就像猴子亂叫亂跳的，太太也不明究理，看到丈夫的樣子，以為很好玩，跟著坐到丈夫的位子上，結果也被燙傷了，最後，他們爬上一棵大樹，從此兩人變成了猴子。猴子的紅屁股就是被火燙傷的痕跡。

三、熊的禁忌

- 1.ngarux hiya ga'， 熊 他 熊，牠呀！
- 2.malahu na' hlahuy 王 森林 是森林之王，
- 3.nkis ta' raran hiya ga' 老人 我們 以前 我們老一輩的人，
- 4.ini' nha kyapi 不 他們 獵捕(用陷阱) 他們是不會獵捕的。
- 5.hamswa' 因為，
- 6.magan ta' ngarux maga 獵捕到 我們 熊 聽說 誰要是獵捕到熊的話，
- 7.m'zyu squliq cingasan ta' ma 對換 人 家 我們 聽說 要換家中的一條人命，
- 8.raran ga'， cingay squliq magan 以前 多的 人 獵捕 ngarux， 以前有很多人獵到熊，
- 9.cingay wan nya yugun squliq uzi 多的 被 它 換 人 也 而換人命的為數不少。
- 10.kya qutux nkis 有一 老人 有一個前輩，
- 11.mnbu' cingasan nya 生病 家；家人 他的 他的家人病了，
- 12.hata qmalup ranga ta' 我要去 打獵 餵；養 我們 cingasan ta' muci 家人 說 他說：「我要去打獵來維持家計。」
- 13.tehok hlahuy lga 到達 森林 之時 到達山林的時候，
- 14.ciriq qutux ngarux rusa' nya 釣到 一 熊 陷阱 他的 他的陷阱釣到一隻熊，

- 15.mung ke nha muci
聽 話 他們 說 因聽過不少人講，
- 16.mzyu squliq lga'
換取 人(命) 之時 換人命之傳說，
- 17.pson nya ngarux qasa la
放走 他 熊 那個 他把熊放走了，
- 18.mwah ngasan hiya qasa lga',
來；回 家 他的 那 之時 他回家後，
- 19.ini' qbsiq
不 很久 沒多久，
- 20.blaq nbu' cingasan nya qasa la
好 生病 家人 他的 他的家人病竟然好起來了，
- 21.aring kya lga'
開始 此 以後 從此以後，
- 22.ini' kzyap ngarux kwara tayan
不 捉 熊 全部 山地人 泰雅人都不敢再獵熊了。
nya la
他 了

熊，對我們而言，牠是森林之王，老一輩的人是不獵捕牠的。據說，誰獵捕到熊的話，需換回家中的一條人命。以前有很多人，因為獵到熊，而換回人命的為數不少。

有一個前輩，家中有病人，一直治不好，他計劃到山上去打獵，用所得到的獵物來維持家計，到達森林後，見到一個陷阱捕到一隻熊，因他聽過不少獵熊者換人命的謠言，他不敢造次，就把熊放走了。回家後，沒多久，他家的病人竟然好起來了。經過這個事情以後，泰雅人都不敢再獵熊。

四、魔鬼的世界

1. kya qutux squliq
有 一 人 有一個人，
2. knzyap na' utux smka' kawas,
被 捉 魔鬼 一 半 年 被魔鬼捉去達半年之久。
3. qnxan na' utux hiya ga',
生活 魔鬼 它 魔鬼的生活，
4. ini' ptnaq qnxan na' babaw
不 一 樣 生 活 上 與人間的生活不一樣，
hzyan
土地；世界
5. qpaturg hiya ga', bzuq nha
青蛙 他 山豬 他們的 瘋蛤蟆是他們的山豬，
6. bzuq hiya ga', huzin nha
山豬 其 獵狗 他們的 山豬是他們的獵狗，
7. payus hiya ga', ngarux nha
蜥蜴 他 熊 他們的 蜥蜴是他們的熊，
8. tunux kmukan ga', biluk nha
人頭 漢人 他 草莓 他們的 漢人頭是他們的草莓，
9. kware' ttepok na' qpaturg ga',
全部 小的 青蛙 各種小青蛙
10. yasa qu' para' nha ru' mit
就是 山羌 他們的 和 山羊 是他們的山羌與山羊等等動物，
nha
他們的
11. patung tasiq karaw qhuniq hiya
青蛙 綠色 騎 樹 綠色的樹蛙是他們猴子，
ga', yasa qu' yunay nha
猴子 他們的
12. nya' na' qmotung ga', yasa qu'
像那 蚊子 就是 像蚱蜢(蟋蟀、螳螂)就是他們的鳥類
qhuniq nha pi
鳥類 他們的

- 13.yasa qu' mwah ngasan hiya qasa (被魔鬼抓的)那個人回家以後，
去；回家 他 那個
lga'
之時
- 14.ini' ptñaq qu' qyanux na' babaw 因不能適應人間生活，
不 一樣 生活 上
hzyan, ru.
地；人間
- 15.ini' lawa bsysiq lga', wan galun 不久，他重回魔鬼的世界，
不 等 很久 之時 被；去 拿走
utux lozi,
魔鬼 也
- 16.mhuqin la 去世了。
死 了

有一個人，被魔鬼抓去，與他們生活半年之久。

魔鬼的生活與我們人間不一樣，癩蛤蟆是他們的山豬，山豬是他們的獵狗，蜥蜴是他們的熊，漢人頭是他們的草莓，而各種小青蛙是他們的山羌啦，山羊啦，等等。尤其是綠色的樹蛙是他們的猴子，像蚱蜢、蟋蟀、螳螂是他們的鳥類、飛禽。

被魔鬼抓去的那個人，回家以後，因不能適應人間生活，不久他又重回魔鬼世界，後來就去世了。

五、兩個醜兄弟

1. kya sazin mcsuy
有 二 兄弟 有兩個兄弟，
2. yaqih bay ktan lqis nya
不好 很 看 臉 他們的 他們的臉不好看，
3. mkapin ru' squbic
疤痕 紑結 (像個)大麻花臉一樣
4. pongan ke' hiya ga'
聽 話 他們 據說他們呀！
5. snuling na' puniq ma
燒 火 聽說 是被火燒傷的，
6. raran hiya ga', mintunux na'
以前 他們 漂亮
squliq ma
人 他們以前呀！是翩翩美少年
7. hamswa'
因為
8. honi' kwara' yaba' yaya' nya
巫術 全部 父 母 他的 他們的父母是學巫的，
9. cingay wan nya hnyun squliq uzi
很多 曾經 他的 詛咒 人 也 他們害過不少人，
10. aw ini' snayu' utux uzi
一定 不 詛咒 神 也 大概是(報應)神的懲罰
11. kya qutux ryax
有 一 天 有一天
12. musa qmalup sazin mcsuy qani
去 打獵 二 兄弟 這 這兩兄弟去打獵，
13. raran hiya ga'
以前 他們 他們以前呀！
14. cingay balay utux nya
多的 很 鬼 他的 鬼狐(傳說)很多
15. tehok beh ska' hlahuy lga'
到達 在 中間 森林 之時 (他們)到達山頂時，

16. babaw ska' wagi la
上 中間 太陽 已是午後二、三點了
17. kman muci
講 說 (他們)講說：「
18. abi' ta' qani la
睡 我們 這 我們睡這裡，
19. aki ta' lokah musa' qmalup bzuq
讓 我們 力量 去 打獵 山豬
suru rqtyax qasa suhan
後面 山上 那 明天 我們明天才有體力到後山去打山豬。」
20. kbalay tatak ru' , phapuy niqun la
做 工寮 和 煮 吃的東西 (於是)他們搭完營帳，煮東西吃，
21. ru' mnbuw qwaw trakis la
還有 喝 酒 小米 喝小米酒，
22. mbusuk ru' mabi' la
酒醉 且 睡 不知不覺中酒喝醉了就睡著了。
23. mspi' hgan muci
夢 他們 說 他們在夢中說，
24. talagay khngyan ta' qani
很遠 要走的路 我們 這 我們要走的路那麼遠，
25. hqya wah muci
渴 語助 說 他說：「好渴！」
26. ktan nha syaw snac qutux
看 他們 旁 懸堐 一 在懸堐邊看到一間茅屋，
ngasan
家；房子
27. musa tmucin lihun
去 敲 門 上前去敲門。
28. kia qutux yaki' mwah mgih
有 一 老太婆 來 開
lihun
門 有個老太婆來開門，
29. yaki' , nyux myan tkari la
老太婆 有 我們 迷路 了 「阿婆！我們迷路了，

30. abi' myan qani qutux bingi ma'
睡 我們 這 一 夜；晚 嗎
讓我們在此睡一晚，好嗎？
31. aw aw , nway qeri muci yaki'
好，好 沒 關係 說 阿婆
qasa
那個
「好，好，」老太婆說：「
沒關係。」
32. ru' biqan nya qutux sakaw
然後 純予 他 一 房間
之後，她給他們一個房間，
33. ga' , kman yaki' muci
可是 講 老太婆 說
可是阿婆交待一句話：
34. laxy balay yahi qutux sakaw
不要 絶對 打開 一 房間
qani ay
這
「另外一個房間絕對不要打
開。」
35. aw muci mcsuy qasa
好 說 兄弟 那
那兩兄弟說：「好。」
36. ska' bingi lga'
中間 夜晚 之時
半夜時候，
37. pongan nha cyux hrahaw lalaw
聽 他們 在 磨 刀子
ru' ,
他們聽到磨刀聲，
38. yaki' qasa muci
老太婆 那 說
那老太婆在自言自語說，
39. hmuc qani hiya, ini' khuc
利 這 它 不 利
qani hiya
(這個刀)這邊利，那邊不利
40. cyux gos gos hrhaw na
在 霍 霍 磨 還
她還在霍霍磨刀，
41. gyahan nha binah sakaw qasa
打開 他們 另外 房間 那
la ru'
他們打開另一房間時，
之時

42. si knkux muci, talagay cingay
 嚇了一跳 說 這麼 多的
 qni squliq qani
 骨頭 人 這
43. smsun qaya ru' mgayay la
 收拾 行李 跑
44. masuq hrahaw lalaw yaki' qasa
 結束 磨 刀 老太婆 那個
 ru', aki nya wahan maniq hgan
 和 打算 他 回來 吃 他們
 qasa lga' ingat la
 這 之時 沒有
45. ktan nya binah sakaw qasa ru',
 看到 他的 另外 房間 那 且
 cyux gyahan uzi
 在 打開 也
46. han muci yaki' qasa , ru'
 好 說 老太婆 那 然後
 si yaziq nya
 就 抄捷徑 他的
47. san nya lama' mnahu beh babaw
 去 他 先 生火 上
 qhuniq
 樹
48. tehok sazin mcsuy qasa lga',
 到達 二 兄弟 那 之時
49. ktan nha yaki' qasa cyux mnahu
 看到 他們 老太婆 那 在 生火
 babaw qhuniq
 上 樹
50. iyac ta' thuyay mgayay la
 不 我們 成功 跑掉
 muci
 說
51. si nha pkyahi tnelok la
 就 他們 已射出 弓箭 了
- 他們嚇了一跳說：
 「這麼多人骨頭。」
- 收拾行李就跑了。
- 待老巫婆磨完刀打算回來
 吃他們時不見人影了，
- 她看到另一個房間門也開著
- 那老太婆說：「好」就抄捷徑，
- 她先去樹上生火，
- 那兩兄弟到達之時，
- 他們看到老太婆在樹上生火，
- 我們絕對跑不掉了，
- 乾脆他們各射出弓箭，

52. thmuc qu' yaki' qasa ru' 那老太婆一時生氣抓狂，
生氣 老太婆 那
53. sbsin nya kvara' puniq qasa 把全部的火丟落到地上。
打散 他 全部 火 那
54. nyux maki beh kyahu nya qu' 正巧兩兄弟在樹底下，
有 在 下 他的
sazin mcsuy qasa
二 兄弟 那
55. baha ini' lomi kvara' nunux 怎麼會不把他們的頭髮與
怎麼會 不 被燒 全部 頭髮
nha ru' lqis nha lpi 臉燒得全非呢。
他們的 和 臉 他們的 呢
56. mbasaw lga' 他們醒來時，
清醒 之時
57. ubak nyux nha lomun beh plahan 原來他們把臉燒在他們晚上
原來 在 他們 燒 在 取暖用
nha nanak puniq qu' lqis nya
他們 自己 火 臉 他的
臉 他們的 呢
58. aring kia lga 從那時候起，
開始 此 之時
59. squbic kwara' lqis nha la 他們的臉全部糾結在一起。
糾結 全部 臉 他們的

有兩個兄弟，臉孔長得奇醜無比，像個大麻花臉一樣，據說是被火燙傷的。傳說，這兩兄弟原來都是個翩翩的美少年，因為他們的長輩是學巫的，害過不少人，大概是報應吧！

有一天，這兩兄弟去打獵，以前的鬼狐傳說特別多，他們經過墳墓上方的一座山頂，已是午後兩三點了。他們說：「今天我們在這裡搭營，養足體力，明天我們就要到後山去打山豬了。」

於是他們煮東西吃，喝帶來用小米釀的酒，不知不覺的，他們倆都喝醉了，夢中走著走著，好像是要走很遠很遠的路。走得口乾舌燥時，忽然看到懸堐邊有一間茅屋，兩兄弟就上前敲門。出來應門的是一個老太婆，他們說：「我倆兄弟迷路了，是否能借宿一晚？」老太婆說：「好，好，沒問題。」就

安排一間房間給他們睡，但阿婆再三的交待：「這個房間給你們睡，另一個房間你們千萬不能開。」倆兄弟都齊聲說：「好。」

可是三更半夜的時候，倆兄弟先後都聽到磨刀聲，而且聽到老太婆自言自語說，這個刀這邊比較利，這邊比較不利，再磨呀，磨呀，倆兄弟耐不住好奇，就打開另一個房間，一下子呆住了，裡面全是人類的骨頭。

於是兄弟倆收拾行李，連夜跑走了。待老巫婆磨完刀要殺他們來吃時，不見了人影，再看另一個房間的門也打開了，老巫婆冷笑了一下，就帶著刀往捷徑跑。待兩兄弟氣喘吁吁，爬上另一座山頂時，老巫婆已在樹上生了個大火，兩兄弟心知跑不掉，乾脆一人拉一把弓，往樹上的大火射，老巫婆一時抓狂，把全部的火丟到地上，正巧兩兄弟在樹底下，一時把兩兄弟的頭髮與臉燒得全非。

待他們清醒時才知道，原來他們喝酒過量，把臉燒在他們晚上取暖用的火裡，於是形成他們的醜臉。

GLOSSARY

		gyahan	打開
<H>			
abi'	睡	hamswa'	因為
aki	讓；打算	han	好
an	用	hata	我要去
ana	連	hay	快
aring	開始；從此	hgan	他們
aw	好；一定	hi	人
ay	語助詞	hiya	他；其
		hlahuy	森林；深山
		hmuc	利
			
babaw	上	hnyun	詛咒；害
baha	怎麼會	hon'i'	巫術
balay	很；非常；祇有 ；絕對；千萬	hqya	渴
bay	很	hrahaw	磨
beh	近(地方)；在	hupa	大的
biluk	草莓	huqin	熟
binah	另外	huzin	獵狗
bingi	夜；晚	hzyan	土地；世界；人間
bigan	給予	<I>	
blaq	很；好	ingat	沒有
bsan	吞下去	ini'	不會；沒
bsyiq	很久	isu	你
bzuq	山豬	iyac	不
		<K>	
<C>		ka	張開
cikuy	小	kacin	牛
cingasan	家；家人	karaw	騎；爬
cingay	多的	kawas	年
cipuq	小的	kbalay	做
ciriq	釣到	ke'	話
cyux	有；被；在	khngyan	要走的路
		khuc	銳利(一點點)
<G>		ki'	語尾助
ga'	語助詞；可是	kilux	燙
galun	拿走	kman	講
gos gos	霍霍刀聲	kmukan	漢人

knerin	妻子	malahu	王
kngun	害怕	maniq	吃
knkux	嚇了一跳	maqux	消滅
knzyap	被捉	masuq	結束
ktan	看	mbasaw	清醒
kwara'	全部	mbusuk	酒醉
kya	有；從；在	mcsuy	兄弟
kyahu	下方	memaw	連；結果
kyalun	講(跟)	mgih	開
kyapi	獵捕(用陷阱)	mgyay	跑(掉)
kzyap	捉	mhuhqin	死(掉)
<L>			
la	了(語助詞)	mit	山羊
lalaw	刀子	mkapin	疤痕
lalu	名字	mkmi'	閑
lama'	先	mlikuy	丈夫
laqi	孩子	mnaga	等著
lawa	等	mnahu	生火；起火
laxi	不要	mnbu'	生病
lga'	之時	mqas	高興
lihun	門	mrhu	祖先
lmay	準備	msli'	聚集
lokah	力量	mspi'	夢
lomi	被燒	mtnaq	一樣
lomun	燒	muci	說
lozi	也	mung	聽
loziq	眼睛	musa	去
lpi	呢	mwah	來；回
lqis	臉	myan	我們
<M>			
m-yungay	變成猴子	na	還；的
m'zyu	對換	na'	語助詞
ma	聽說；嗎	naga	等
mabi'	睡	nanak	自己
mabus	吞	nanu'	如何
maga	聽說	nbu'	生病
magan	獵捕到	ngahi	地瓜
maki	在	ngarux	熊
<N>			

ngasan	家	qmalup	打獵
niqun	吃的東西；吃了； 吃東西	qmayah	農地
nkis	老人	qmihuy	挖
nquak	嘴	qmotung	蚱蜢
nunux	頭髮	qni	骨頭
nway qeri	沒關係	qnzan	生活；人生
nya	他(的)；像那	qnzyac	勤勞
nyan	來	qpatung	青蛙
nyux	有	qsahuy	體內
		qu'	語助詞
		qutux	一(個)
<P>		qwaw	酒
para'	山羌	qyacin	河邊硬石子
patung	青蛙		
payus	蜥蜴	<R>	
pazih	挖地瓜之鐵器	ranga	餵；養
phapuy	煮	raran	以前
pi	語助詞	rasun	被帶
pinbahu	五穀食糧	rqtyax	山上
pinqutux	一人分一個	ru'	然後；結果；和； 語助詞；又；還有
pkyahi	已射出		
plahan	取暖用	rusa'	陷阱
ongan	聽(到)	ryax	天；日
pqaniq	被吃		
pson	放走	<S>	
ptnaq	一樣	s'abus	吞(馬上)
pucing	最後	sakaw	房間
puniq	火	san	去
puqing	棵	sazin	二
pzi'wun	好玩；開玩笑	sbsin	打散
		sehuy	芋頭
<Q>		si	就
qani	這	ska'	中間
qasa	那個	slawa'	喊叫
qaya	行李	slingun	燒
qbsiq	很久	smka'	一半
qcyan	屁股	smsun	收拾
qhniq	鳥類	sn-ta'	(我們)要
qhuniq	大樹	snac	懸堐
qlangan	懶惰	snayu'	詛咒(神對人)

<T>		<Y>	
TAHUS	巨人名	yaba'	父親；爸爸
ta'	我們的	yahi	打開
talagay	這麼；很遠	yaki'	老太婆
talax	紅色	yan	以爲
tama'	坐著	yaqih	不好
tasiq	綠色	yasa	就是；結果
tatak	工寮	yatux	山頂
tayan	泰雅人	yaya'	母親；媽媽
tehuk	到達	yaziq	抄捷徑
thmuc	生氣	yugun	換
thuyay	成功	yunay	猴子
tkari	迷路	<Z>	
tman	坐	zingyan	忘記
tmatax	烤	<'>	
tmucin	敲	'syang	吵
tnelok	弓箭		
tokaw	跳		
trak	猴叫聲		
trakis	小米		
truyun	滾		
ttepok	小的		
tunux	石頭		
tzaw	工作		
<U>		<W>	
ubak	原來	wagan	剖開
utux	神；魔鬼	wagi	太陽
uyuq	小的	wah	語助詞
uzi	也	wahan	回來
		wan	去；被；曾經

參考書目

黃美金

1993 泰雅語語法研究。台北：文鶴出版社。

李壬癸

1992 台灣南島語言的語音符號系統。台北：教育部教研會。

Rau , Der- Hwa V.(何德華)

1992 A Grammar of Atayal.Ph.D.dissertation,Cornell University.

1994 南島母語書寫符號的科學及社會原則－泰雅語個案研究。中央研究院1994年5月20-22日台灣南島民族母語研討會論文。